

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника БИОЛОГИЈА 7 - уџбеник за седми разред основне школе (BIOLÓGIA 7 - tankönyv az általános iskolák hetedik osztálya számára), на мађарском језику, аутора Весне Миливојевић, Томке Миљановић, Тихомира Лазаревића и Тијане Прибићевић, Герундијум, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод БИОЛОГИЈА 7 - уџбеник за седми разред основне школе истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Герундијум, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00553/2019-07 од 13.02.2020. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: *Наслеђивање и еволуција (Az öröklődés és az evolúció)*, *Јединствене грађе и функције као основа живота (A felépítés és a működés egységei – az élet alapja)*, *Порекло и разноврсност живота (Az élet eredete és változatossága)*, *Живот у екосистему (Élet az ökoszisztémában)*, *Човек и здравље (Az ember és az egészség)* и *Решење тестова и задатака, речник, литература (A tesztek és a feladatok megoldásai, szótár, szakirodalom)*.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Препоручује се исправљање следећих недостатака:

страна	недостатак, образложење	предлог
91.	Felépítésében részt vesz a szájüreg – amelyben a nyelv és (a nyálkát, nyálat...) termelő különböző mirigyek helyezkednek el (...). Ред речи доводи до тежег разумевања.	Felépítésében részt vesz a szájüreg – amelyben a nyelv és különböző mirigyek (nyálkát, nyálat... termelők) helyezkednek el (...)
107.	Méhkirálynő. Неправилан назив (потиче из енглеског) за матицу. Матица није владар, задатак јој је једино ношење јаја.	méhanya
110.	Az embernek, a növényeknek és az állatoknak a parazitáként él számos gomba. Ред речи доводи до тежег разумевања.	Számos gomba él az emberek, az állatok és a növények parazitáiként.
126.	Szaporítószerveik a tobozok, amelyeken „fedetlenül”, a toboz levélkéinek hónaljában ülnek a magok (...). Ред речи доводи до тежег разумевања.	Szaporítószerveik a tobozok, amelyek levélkéinek hónaljában „fedetlenül” ülnek a magok (...)

133.	Az élőlények közötti rokonsági kapcsolatokat a diák az evolúciós sorozatok által felismerje, és ezáltal képes legyen (...). Ред речи доводи до тежег разумевања.	A diák felismeri a rokonsági kapcsolatokat az evolúciós sorozatok által, és képes lesz (...)
181.	Az AIDS elleni küzdelem világnapja december 1-je Недостаје интерпункција.	Az AIDS elleni küzdelem világnapja december 1-je.
206.	Pszichoaktívaknak (...). Вишак слова.	Pszichoaktívaknak (...)
208.	A kokaint fogyasztó személy erőt, bátorságot nyugtalanságot és eufóriát érez (...). Недостаје интерпункција.	A kokaint fogyasztó személy erőt, bátorságot, nyugtalanságot és eufóriát érez (...)

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.